



Federale Overheidsdienst  
Mobiliteit en Vervoer



Eisenbahn-Bundesamt



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département des transports

Administration des chemins de fer

---

*Protocole de mise en œuvre des procédures  
de reconnaissance mutuelle d'autorisation  
des locomotives et du matériel à voyageurs  
conventionnel et à grande vitesse.*

*Vereinbarung über das Verfahren der ge-  
genseitigen Anerkennung der Zulassung  
von Lokomotiven und Reisezugwagen im  
konventionellen und im Hochgeschwindig-  
keits-Bereich*

19 janvier 2010  
19. Januar 2010

## Version française

Le présent protocole concerne la mise en œuvre des procédures de reconnaissance mutuelle d'autorisation des locomotives et des matériels roulants à voyageurs entre l'Allemagne (Eisenbahn-Bundesamt - EBA), la Belgique (Service de Sécurité et d'Interopérabilité des Chemins de Fer - Dienst Veiligheid en Interoperabiliteit der Spoorwegen (SSICF/DVIS) et le Luxembourg (Administration des chemins de fer – ACF) agissant en tant qu'autorités compétentes pour l'autorisation du matériel roulant.

Le présent protocole fonde sur les principes de la directive 2008/57/CE relative à l'interopérabilité du système ferroviaire communautaire.

Ce protocole porte sur les conditions de l'instruction des demandes de mise en exploitation commerciale des matériels roulants; il ne se substitue en rien à l'obligation faite aux autorités nationales de sécurité de délivrer les autorisations correspondantes, ni ne modifie les réglementations nationales applicables.

### 1. Champ d'application

Ce document a pour objet l'autorisation de mise en exploitation commerciale des locomotives diesel et électriques, du matériel automoteur, des automotrices et des voitures à voyageurs conventionnels et à grande vitesse et s'adresse :

- au matériel déjà en service en Belgique, ou au Luxembourg, ou en Allemagne et nécessitant une autorisation dans un autre des pays cités ;
- au matériel déjà en service en Belgique, ou au Luxembourg, ou en Allemagne ayant subi un réaménagement ou un renouvellement dans un autre des pays cités ;
- au matériel nouveau pour lequel un processus commun et coordonné doit être mis en place.

L'accès aux réseaux respectifs demeure toutefois soumis au respect des critères nationaux.

### 2. Principe

Les parties s'entendent pour utiliser une liste de règles commune appelée « SSICF-DVIS/EBA/ACF-Checklist » dont la récapitulative figure en annexe 1 du présent protocole. Ce document constitue un document de travail dont le contenu sera mis à jour en cas de besoin et conjointement par le SSICF/DVIS, l'EBA et l'ACF. Les règles mentionnées dans la liste de règles commune correspondent aux réglementations nationales en vigueur.

### **3. Classement par catégories**

Les items sont répertoriés dans une liste commune de règles et sont inscrits dans l'une des trois catégories A, B et C en application des dispositions de la directive 2008/57/CE Annexe VII sous 2 « Classification des règles ».

L'application de ces principes se fait en conformité à l'article 23 sous 4 et 5 et l'article 25 sous 3 et 4 de la directive 2008/57/CE.

### **4. Items relevant de la reconnaissance mutuelle (catégorie A)**

- a) Les items qui peuvent faire l'objet d'une reconnaissance mutuelle, sont répertoriés dans la catégorie A par l'ensemble des pays. Pour ces items, l'examen par une autorité est suffisant, l'autorité des autres pays reconnaissant la validité de la vérification réalisée sans examen supplémentaire.
- b) Il n'y a pas obligation de traduction des documents de preuves techniques pour un item de la catégorie A. Seul un certificat de conformité à l'exigence émis par l'autorité ayant vérifié cette exigence, rédigé dans une langue acceptée par l'autorité de sécurité destinataire, suffira à établir la preuve de conformité pour les autres autorités.

### **5. Fonctionnement de la procédure d'autorisation**

La description de la procédure suivie et de son fonctionnement sera donnée dans un guide d'application s'y rapportant, commun au SSICF/DVIS, à l'EBA et à l'ACF. Voir annexe 2

### **6. Elargissement éventuel du nombre de signataires du protocole**

Une autorité nationale de sécurité autre que celles ayant signé le présent protocole pourra se joindre à l'accord en adressant aux autorités nationales de sécurité déjà signataires une déclaration écrite, datée et signée exprimant sa volonté de se joindre à l'accord.

Cette déclaration entraînera automatiquement pour l'autorité nationale de sécurité qui l'émettra l'acceptation pleine et entière des documents techniques associés au présent protocole.

Ce ralliement entraînera également l'obligation de participer aux travaux communs de mise à jour des documents techniques associés au présent protocole (« SSICF-DVIS/EBA/ACF-Checklist » et « guide d'application »).

## Deutsche Version

Diese Vereinbarung regelt die gegenseitige Anerkennung der Zulassungsverfahren für Eisenbahnfahrzeuge zwischen den Nationalen Sicherheitsbehörden in Deutschland (Eisenbahn-Bundesamt (EBA)), Belgien (Service de Sécurité et d'Interopérabilité des Chemins de Fer - Dienst Veiligheid en Interoperabiliteit der Spoorwegen (SSICF/DVIS) und Luxemburg (Administration des chemins de fer (ACF)) als zuständige Behörden für die Zulassung von Fahrzeugen.

Diese Vereinbarung basiert auf der RL 2008/57/EG über die Interoperabilität des Eisenbahnsystems der Europäischen Gemeinschaft.

Sie beinhaltet die Rahmenbedingungen für die Anträge auf Erteilung von Genehmigungen zur Inbetriebnahme von Eisenbahnfahrzeugen. Die Verpflichtungen der nationalen Sicherheitsbehörden bleiben von dieser Vereinbarung unberührt.

### 1. Anwendungsbereich

Dieses Dokument bezieht sich auf die Genehmigung zur Inbetriebnahme von Diesel- und Elektrolokomotiven, Triebwagen und Reisezugwagen im konventionellen und Hochgeschwindigkeitsbereich, Sie gilt für:

- Fahrzeuge, die bereits in Belgien, Luxemburg oder in Deutschland in Betrieb sind und die eine Genehmigung in einem und/oder den beiden anderen Ländern benötigen;
- Fahrzeuge, die bereits in Belgien, Luxemburg oder in Deutschland in Betrieb sind und die eine Umrüstung und Erneuerung in einem und/oder den beiden anderen Ländern beantragen;
- neue Fahrzeuge, für die in zwei oder drei Ländern ein gemeinsames und einheitliches Verfahren eingeführt werden muss.

Der Zugang zu den jeweiligen Netzen bleibt jedoch an die nationalen Vorgaben gebunden.

### 2. Vorgehensweise

Die Parteien einigen sich auf die Verwendung einer Detailliste gemeinsamer technische Anforderungen, genannt „SSICF-DVIS/EBA/ACF-Checklist“ (Anhang 1). Diese Detailliste wird als Arbeitsdokument geführt und gemeinsam von ACF, SSICF-DVIS und EBA bei Bedarf aktualisiert. Die in der SSICF-DVIS/EBA/ACF-Checklist genannten Vorschriften entsprechen den geltenden nationalen Bestimmungen.

### **3. Einteilung in Kategorien**

Die Regelungen werden kategorisiert nach Anhang VII Abschnitt 2 der RL 2008/57/EG.

Die Vorgehensweise entspricht den Regelungen in Art. 23 Abs. 4, 5 und Art. 25 Abs.3, 4 der RL 2008/57/EG.

### **4. Relevante Punkte für die gegenseitige Anerkennung (Kategorie A)**

- a) Die Punkte, die Gegenstand einer gegenseitigen Anerkennung werden können, sind durch die jeweiligen Länder in der Kategorie A registriert. Für diese Punkte ist die Überprüfung durch eine Behörde ausreichend. Die Behörden der jeweiligen anderen Länder erkennt die Gültigkeit der durchgeführten Überprüfung ohne zusätzliche Prüfung an.
- b) Es besteht keine Verpflichtung zur Übersetzung der Nachweisdokumente für einen Punkt der Kategorie A. Eine Konformitätsbescheinigung über die Anforderung, herausgegeben durch die Behörde, die diese Anforderung überprüft hat, sowie deren Übersetzung in die jeweilige Amtssprache reichen als Nachweis der Konformität für die jeweils andere Behörde aus.

### **5. Ablauf des Genehmigungsverfahrens**

Die Beschreibung des Verfahrens und dessen Ablauf werden in einem von EBA, ACF und SSICF/DVIS gemeinsam entwickelten Anwendungsleitfaden dargestellt (Anhang 2 zu dieser Vereinbarung).

### **6. Erweiterung dieser Vereinbarung**

Weitere Nationale Sicherheitsbehörden können sich dieser Vereinbarung durch schriftliche Erklärung an die beigetretenen Behörden anschließen.

Diese Erklärung setzt voraus, dass die beitretende Behörde die im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung geltenden technischen Dokumente anerkennt.

Durch den Beitritt erklärt sich die beitretende Behörde bereit, an der Überarbeitung der technischen Dokumente mitzuwirken (« SSICF-DVIS/EBA/ACF-Checklist » und « Anwendungsleitfaden »).



---

Signé à Luxembourg, le 19 janvier 2010

Unterzeichnet in Luxemburg am 19. Januar 2010

**André Latruwe**

*Directeur*

Service de Sécurité et  
d'Interopérabilité des Chemins  
de Fer / Dienst Veiligheid en  
Interoperabiliteit der Spoor-  
wegen

Royaume de Belgique

**Gerald Hörster**

*Präsident*

Eisenbahn-Bundesamt

Bundesrepublik Deutschland

**Marc Oestreicher**

*Directeur*

Administration  
des chemins de fer

Grand-Duché de Luxembourg

---